

Materialien zur

# Traumaaarbeit mit Flüchtlingen

Manual 2

Wolf Bernhard Emminghaus,  
Juliane Grodhues, Werner Morsch

Umgang mit akkulturativen  
Belastungen bei Flüchtlingen:  
Trauma des Exils und  
Abhängigkeitssyndrom

Herausgegeben vom

**Deutschen Roten Kreuz**



Gefördert aus Mitteln der  
Europäischen Kommission



von Loeper Literaturverlag

## Entstanden im Rahmen des DRK-Trauma-Netzes

**Deutsches Rotes Kreuz, Landesverband Saarland**  
Psychosoziales Beratungszentrum Burbach  
Vollweidstraße 2  
66115 Saarbrücken  
Tel.: 06 81/97 64 2-71 und -64, Fax: -90  
E-Mail: beratungszentrum@lv-saarland.drk.de

*Wolf B. Emminghaus*, Dipl.-Psychologe,  
psychologischer Psychotherapeut  
*Juliane Grodhues*, Dipl.-Psychologin,  
psychologische Psychotherapeutin  
*Werner Morsch*, Dipl.-Sozialarbeiter

**Deutsches Rotes Kreuz,  
Kreisverband Berlin-Reinickendorf**  
Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste  
Alt Moabit 105  
10559 Berlin  
Tel.: 030/397438-29, Fax: -26  
E-Mail: ruefferj@drk-reinickendorf.de

*Joachim Ruffer*, Koordinator (Standort)  
*Irena Petzoldova*, Dipl.-Psychologin,  
psychologische Psychotherapeutin  
*Kathrin Groninger*, Dipl.-Psychologin  
*Wiebke Würflinger*, Dipl.-Psychologin

**Deutsches Rotes Kreuz, Kreisverband Freiburg**  
Psychosoziale Beratungsstelle für MigrantInnen  
Rimsinger Weg 15  
79111 Freiburg  
Tel.: 07 61/88 50 8-652 und -647, Fax: -66  
E-Mail: migrationsdienst@drk-freiburg.de

*Radmila Tomic-Memarzadeh*, Dipl.-Psychologin,  
psychologische Psychotherapeutin  
*Claudia Egenolf*, Dipl.-Psychologin, psychologische  
Psychotherapeutin  
*Carmen Giesin*, Dipl.-Sozialarbeiterin  
*Asuman Besikci*, Beeidigte Dolmetscherin

**Deutsches Rotes Kreuz, Generalsekretariat  
Team Migration und Integration**  
Carstennstr. 58  
12205 Berlin  
Tel.: 030/85 404-121, Fax: -451  
E-Mail: mohrm@drk.de

*Dr. Manfred Mohr*, Jurist, Koordinator (Netzwerk)

Manual 2

Wolf Bernhard Emminghaus,  
Juliane Grodhues, Werner Morsch

Umgang mit akkulturativen  
Belastungen bei Flüchtlingen:  
Trauma des Exils und  
Abhängigkeitssyndrom

---

Herausgegeben vom  
Deutschen Roten Kreuz  
Landesverband Saarland

## **Gesamtübersicht der Materialien zur Traumarbeit mit Flüchtlingen**

### **Manual 1:**

Psychische und physische Reaktionen von Flüchtlingen nach Kriegs- und Gewalterfahrungen.  
Über den Umgang mit dem Trauma  
Kathrin Groninger, Irena Petzoldova, Joachim Ruffer, Wiebke Würflinger

### **Manual 2:**

Umgang mit akkulturativen Belastungen bei Flüchtlingen:  
Trauma des Exils und Abhängigkeitssyndrom  
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

### **Manual 3:**

Zusammenarbeit von Sozialarbeit und Psychologie in der Traumarbeit mit Flüchtlingen:  
Synergetische Effekte im Rahmen eines ganzheitlichen Ansatzes  
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

### **Manual 4:**

Interkulturelle Kompetenz als Beratungskompetenz in der Traumarbeit mit Flüchtlingen  
Wolf Bernhard Emminghaus, Juliane Grodhues, Werner Morsch

### **Manual 5:**

Dolmetschende im Beratungs- und Behandlungskontext  
Radmila Tosic-Memarzadeh, Claudia Egenolf, Carmen Giesin, Asuman Besikci

### **Manual 6:**

Helping and Treating Traumatized Refugees – A Professional Approach  
Manfred Mohr (ed.)

---

### **Die Deutsche Bibliothek – CIP Einheitsaufnahme**

Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei  
Der Deutschen Bibliothek erhältlich

*Gehen Sie uns "ins Netz"!*

Besuchen Sie uns im Internet unter  
[www.vonLoeper.de](http://www.vonLoeper.de)

*Gerne senden wir Ihnen ausführliche Informationen  
zu unserem Verlagsprogramm zu.*

### **Originalausgabe**

1. Auflage 2003  
© 2003 by von Loeper Literaturverlag  
im Ariadne Buchdienst, Karlsruhe

Gesamtherstellung und Vertrieb:  
Ariadne Buchdienst,  
Kiefernweg 13, 76149 Karlsruhe  
Tel. (0721) 70 67 55  
Fax (0721) 78 83 70  
E-Mail: [Info@vonLoeper.de](mailto:Info@vonLoeper.de)  
Internet: [www.vonLoeper.de](http://www.vonLoeper.de)

**ISBN 3-86059-422-2 Manual 2**

**ISBN 3-86059-420-6 Gesamtwerk**

# Inhaltsverzeichnis

Einführung	7
<b>Traumatisierte und Traumatisierung in Deutschland:</b>	
Ein Anliegen der DRK-Beratungszentren für Flüchtlinge	7
<b>Umgang mit akkulturativen Belastungen bei Flüchtlingen:</b>	
Trauma des Exils und Abhängigkeitssyndrom	11
<b>I. Einleitung</b>	11
<b>II. Akkultorative Belastung und Trauma des Exils aus handlungstheoretischer Sicht</b>	
1. Handlungstheorie als Bezugsrahmen zum Verständnis von Traumatisierungen und zum Verständnis der Interventionen im Rahmen der Traumaarbeit	12
1.1 Grundannahmen	12
1.2 Handlungstheorie und Traumatisierte	13
2. Trauma der Fremde und Trauma des Exils	13
2.1 Die Situation des Flüchtlings in der Fremde	13
2.2 Migration und psychische Gesundheit	14
2.3 Die Exilsituation als Situation eingeschränkter Handlungsfähigkeit	14
2.4 Die Flüchtlingssituation: Kulturelle und rechtliche Aspekte	15
<b>III. Verschiedene Arten der akkulturativen Belastung</b>	17
1. Akkultorative Belastung	17
1.1 Verlust von Routinehandlungen	18
1.2 Kulturschock als Zusammenbruch des Handlungspotentials	18
1.3 Akkultorative Belastung als Handlungskonflikt	19
2. Trauma des Exils: Hindernisse der Gesellschaft (rechtlich, persönlich)	20
2.1 Restriktive Bedingungen in Deutschland	20
2.2 Persönliche Zurückweisung und Diskrimination	21
3. Abhängigkeitssyndrom: Hilfe und Behinderung	22
3.1 Die Funktion der institutionellen und persönlichen Versorgung	22
3.2 Unterstützung versus Überversorgung und Bevormundung in der institutionellen und persönlichen Fürsorge	22
4. Zukunftsplanung und Normalisierung	23
4.1 Rückkehr/Repatriierung	23
4.2 Anerkennung und Zukunftsplanung	23
<b>IV. Fehlende Unterstützungsbedingungen und belastende Lebensereignisse</b>	24
1. Belastende Lebensereignisse	24
2. Fortfall von Unterstützungsbedingungen	24
<b>V. Akkultorative Belastungen und Trauma des Exils: umfassende psychosoziale Hilfsnotwendigkeiten</b>	25
1. Das Verständnis des Trauma des Exils nach Tyhurst	25
2. Unterstützung unterschiedlicher Adaptationssysteme	26
3. Kulturkontakt und Konfliktlösung: Unterschiedliche Interventionsformen	26

<b>VI. Akkultorative Belastung und deren Behandlung:</b>	
<b>Aspekte eines ganzheitlichen Ansatzes</b>	27
1. MMBBBP Saarbrücken	27
2. Reduzierung akkulturativer Belastungen: Psychologische Beratung und psychotherapeutische Behandlung	28
3. Sozialarbeiterische Beratung	29
<b>VII. Akkulturation und Traumaarbeit mit Flüchtlingen - Eine Zusammenfassung</b>	31
<b>Literatur</b>	32
<b>Anhang</b>	33
A) Anmerkungen zu II., 2.4: Die Flüchtlingssituation: Kulturelle und rechtliche Aspekte	33
B) Klassifikation Lebensereignisse	35
C) Allgemeine Erklärung der Menschenrechte, Zusammenfassung:	36
D) Klassifikation von Traumata	37